

**Muriel MATTIUSSI-KIRCHHOF**

Pl. A. Sax 6 boîte 7

1050 Bruxelles – Belgique

☎ +32 497 41 25 31 / +33 6 99 20 71 65

Email: [translangues@gmail.com](mailto:translangues@gmail.com)

33 ans - Française - mariée



## *Traductrice / Chef de projet Français-Anglais-Allemand-Néerlandais*

### **Expérience professionnelle**

---

2004 – aujourd'hui Traductrice / chef de projet indépendante (TransLangues)

#### **Exemples de traductions réalisées**

- finance :
  - prospectus de fonds, commentaires de marché, DICI
  - procédures bancaires (contrôle des risques, secret bancaire) et formations afférentes
  - communiqués de presse et articles de fond sur sujets généraux finance/économie (SEPA, LIBOR, ETF...)
  - communication interne et externe pour divers groupes bancaires
- aéronautique :
  - lettre d'information interne cargo, passage, lettre d'information interne marketing réseau
  - articles et communiqués de presse pour diverses compagnies
  - procédures, documents internes (bagages, relations clientèle...)
- communication corporate : rapport annuel DEKRA, brochure corporate, site web, lettres d'information, communication interne Groupe Brother.
- tourisme : publications marketing/ventes EF Education. Traduction et optimisation pour moteurs de recherche des produits Language du site [www.ef.com](http://www.ef.com) (environ 100k mots). Mailings [Restaurantsextraordinaires.be](http://Restaurantsextraordinaires.be).
- éducation : formations pédagogiques CrossKnowledge, site B2C et B2B EF Corporate.
- mode/cosmétique : matériel publicitaire, T-Leclerc, Paris, articles Beyond Beauty Magazine.

#### **Exemples de missions de gestion de projet**

- Mission de 3 mois en gestion de projet et contrôle qualité (remplacement de congés et aide aux équipes en place) : processus pré et post-traductif, coordination des ressources, assurance qualité, recrutement. Crestec Europe BV
- Gestion de la version francophone des brochures 2009-2010 pour EF Education (traduction, coordination relecture, adaptation marchés spécifiques).
- Gestion d'un grand compte (traduction, relecture, externalisation, questions-réponses, contrôle qualité, relation client). remplacement estival. SDL France.

- Mai 2004-Fév. 2007* Chef de projet, **Crestec Europe**, Amsterdam.  
 Dans le cadre d'une équipe, mais avec la responsabilité d'un client principal :
  - processus pré- et post-translatif (préparation et analyse de fichiers, contrôle qualité),
  - organisation du planning et liaison avec les ressources en interne (traduction, relecture, PAO, vente), le client final et les marchés locaux,
  - administration et suivi quotidien des projets,
  - assurance qualité globale,
  - formation des coordinateurs junior et des membres d'équipe.
 Projets spécialisés notamment en équipement de bureau et télécommunications (traduction technique).
- Sept 02- Avril 04* Coordinatrice Publications, **EF Education**, Paris.  
 En collaboration avec la direction marketing et au sein du service commercial, définition et mise en place de la **communication écrite** :
  - traduction des brochures et matériel de vente,
  - traduction et mise à jour du site web (avec CMS intégré),
  - rédaction et adaptation des supports écrits du groupe pour les marchés francophones,
  - relecture documents du groupe.
 Définition du plan média et réalisation d'insertions publicitaires (*Quark Express*).  
 Actions commerciales et suivi de clientèle.
- Juil.- Sept. 2002* Stage de traduction, **Air France**, Roissy. Traduction dans le domaine aéronautique, gestion de projet, utilisation du logiciel *Transit*.
- Mars 2002* Interprétation de liaison dans le cadre de la campagne de Carême du **CCFD**, Vannes. Conférences et rencontres sur le thème du développement en Inde.
- Août - Sept. 2001* Stage de traduction, **Express International Translations**, Mississauga, Canada. Traduction de documents marketing et ressources humaines principalement, pour le compte de Foot Locker Canada.
- Janv. - Juin 2001* Stage de terminologie, **INSEP** (Institut National du Sport et de l'Education Physique), Vincennes. Elaboration au sein d'une équipe de 6 personnes du [glossaire officiel](#) pour les Jeux Olympiques d'hiver de Salt Lake City.
- Avril - Sept. 2000* Assistante/stagiaire, **Falcon Translations**, Londres. Traduction, révision et gestion quotidienne de l'agence. Assistante chef de projet sur un projet de localisation (logiciel de ressources humaines).
- Nov. 1999- Janv.2000* Traductrice indépendante pour **Net.IPO**, Allemagne. Traduction financière.

## **Compétences linguistiques**

---

- ANGLAIS** : courant : *Certificate of Proficiency in English* (TB)  
 TOEFL: score 650  
 Examen de la CCI de Londres: *English for Business* (TB)
- ALLEMAND** : courant : Examen de la chambre franco-allemande de commerce et d'industrie :  
*Diplôme*(TB)
- NEERLANDAIS** : très bonne connaissance. Parlé, lu. Diplôme *Staatsexamen Nederlands als tweede taal, Programma II*
- RUSSE** : notions

## Formation

---

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Juin 2010             | « Financial Legal Translation » – module de formation continue, City University, Londres.   |
| Oct-Nov 2009          | « Les marchés financiers, une approche pour les traducteurs » – formation continue, ETI, Genève.  |
| Déc. 2008             | « Translation of contracts » – module de formation continue, City University, Londres.  |
| 1997-99 et 2000-02    | <b>ISIT</b> (Institut supérieur d'Interprétation et de Traduction), Paris. Section Affaires Internationales (spécialisation en marketing, commerce international et économie). <i>Combinaison linguistique</i> : Français-Anglais-Allemand. |
| 1997-1999             | DEUG LCE Anglais à l' <b>Institut Catholique de Paris</b> .   |
|                       | <b>Diplômée en ABB, mention Interprète de liaison anglais et allemand</b><br><i>Travaux de fin d'études</i><br>Mémoire de terminologie financière sur les produits dérivés (17/20)<br>Traduction de fin d'études sur l'Airbus A380 (18/20)  |
| Sept. 1999- Févr.2000 | Semestre à l' <b>IÜD</b> (Institut de traduction-interprétation), université d'Heidelberg, Allemagne.   |
| Sept. 1996- Juin 1997 | Année d'étude de l'anglais à l' <b>école EF</b> de Cambridge (Royaume-Uni).   |
| 1996                  | Baccalauréat littéraire Langues-Arts ; mention très bien.   |

## Divers

---

**OUTILS DE TRADUCTION** : maîtrise de Trados, SDLX, PIXS, Across. Notions TM (IBM).

**CONNAISSANCES INFORMATIQUES** : pack Office, Quark Express, sur PC et Mac.

**INTERETS** : danse, natation, cuisine, découverte de pays étrangers.

*Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur et Attestation de Formation aux Premiers Secours.*

Permis B.